

РАЗДЕЛ 3 ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СИНТАГМАТИЧЕСКОЙ ЦЕЛОСТНОСТИ И СТЕПЕНИ ТЕРМИНОЛОГИЧНОСТИ СПЕЦИАЛЬНЫХ НОМИНАЦИЙ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Е. Ю. Гацук

Научный руководитель Л. В. Рычкова, кандидат филологических наук, профессор

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: gacuk_ej@grsu.by

В статье показана необходимость определения синтагматической целостности и степени терминологичности многокомпонентных специальных номинаций при выборе способа их перевода.

Ключевые слова: специальные номинации; синтагматическая целостность; степень терминологичности; перевод; лакуна.

Введение. Термины, являясь номинативными специальными лексическими единицами, принимаемыми для точного наименования понятий, [1, с. 30], составляют основную лексическую часть языка для специальных целей (LSP).

Известно, что в результате быстрого темпа развития науки в целом, и ее предметных областей в частности, появляется большое количество новых специальных понятий и соответствующих им специальных номинаций, как правило, многокомпонентных, что обеспечивает содержательную точность понятия, номинированного соответствующим термином.

Основной задачей терминолога при работе со специальными текстами является установление степени синтагматической целостности (*unithood*) потенциальных многокомпонентных специальных номинаций и степени их терминологичности (*termhood*). Подобная задача стоит и перед переводчиком, который работает со специальными текстами, поскольку, как утверждает, А. В. Ачкасов, «при переводе на специализированные языки переводчику приходится структурировать термины данного текста» (здесь и далее – перевод англоязычных цитат наш, Е. Г.) [3, с. 212].

Цель данной статьи – показать необходимость определения синтагматической целостности и степени терминологичности многокомпонентных специальных номинаций при переводе специальных текстов.

Основная часть. Критерий синтагматической целостности, или критерий степени устойчивости синтагматических сочетаний [4, с. 272],

основан на стабильности, с которой слова связаны друг с другом, образуя лексическую единицу. Согласно критерию синтагматической целостности, если определенная последовательность слов обладает достаточной словосочетательной силой для формирования стабильной лексической единицы, то данную единицу можно считать кандидатом в термины.

Все термины, по мнению Кары Уорбертон (Kara Warburton), обладают сильной синтагматической целостностью, но не все сочетания слов, обладающие сильной синтагматической целостностью, являются терминами из-за несоответствия семантическому критерию [6, с. 95]. В качестве примера многокомпонентных номинаций, обладающих высокой синтагматической целостностью, но слабой терминологичностью можно привести специальные номинации, представленные в текстах документов, касающихся вопросов европейской языковой политики: *language activity* 'языковая деятельность', *language teacher education programme* 'программа обучения учителей иностранных языков', *linguistic landscape* 'лингвистический ландшафт'.

Слабой терминологичностью также обладают многокомпонентные специальные номинации, содержащие причастия и предлоги, и некоторые четырехкомпонентные и пятикомпонентные специальные номинации, как например, *basic foreign language teaching methodology* 'основы методики преподавания иностранных языков', *designing language training*, 'планирование языковой подготовки', *importance of foreign language proficiency* 'важность владения иностранным языком', что позволяет рассматривать их как свободные терминологические словосочетания, для которых характерна «терминологическая самостоятельность каждого входящего в словосочетание слова-компонента» [52, с. 40], что не ограничивает переводчика в выборе способов перевода, однако, как правило, в подобных случаях предпочтение отдается калькированию.

Сильной синтагматической целостностью и относительно сильной степенью терминологичности обладают многокомпонентные специальные номинации, которые либо содержатся в глоссариях, либо являются производными от таких терминов, либо входят в дефиницию терминов, как например, *authentic language(s) of an international treaty* 'аутентичный (-ые) язык(и) международного договора', *competence development* 'развитие компетенции', *successful integration* 'успешная интеграция'. Данные номинации можно рассматривать как терминологические словосочетания, для которых характерна семантическая целостность.

В данном случае переводчик специальных текстов, который «имеет меньше переводческой свободы при столкновении с термином, чем при работе с общеязыковым словом» [5, с. 347], может искать соответствия

выделенным многокомпонентным терминам в соответствующих слова-
рях при наличии терминов-эквивалентов в языке перевода. В случае
наличия понятий, но отсутствия терминов в языке перевода переводчик
будет выбирать тот способ передачи понятий средствами языка-цели,
который ему кажется наиболее уместным: для многокомпонентных тер-
минов, как правило, используются переводные кальки. При наличии по-
нятийно-терминологической лакуны в языке перевода требуется сопоста-
вить понятие с наиболее близкими ему понятиями в предметной области,
к которой принадлежит специальный текст, имеющими в языке-цели
терминологические номинации, а при их отсутствии допустимо описать
понятие посредством экспликации его необходимых и достаточных при-
знаков. Как правило, после описания такого нового понятия переводчик
может предложить свой аналог перевода.

Заключение. Таким образом, определение синтагматической целост-
ности и степени терминологичности являются важным факторами,
определяющими способ перевода многокомпонентных специальных
номинаций.

Библиографические ссылки

1. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М. : Московский лицей, 1993.
2. Achkasov A. V. 2014. What translators do to terminology: Prescriptions vs. Performance // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. № 2. P. 210–221.
3. Kageura K. Methods of Automatic Term Recognition: a Review // Terminology. 1996. Vol. 3. P. 259–289.
4. Warburton K. The Corporate Terminologist. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2021.
5. Хакимова Г. А. Многокомпонентные терминологические словосочетания в ветеринарной терминосистеме современного немецкого языка // Филология: научные исследования. 2021. № 5. С. 36–50.
6. Thelen M. The interaction between Terminology and Translation: or where Terminology and Translation meet: lecture at the 7th EST Congress on Translation Studies. Berlin: European Society for Translation Studies. 2015. P. 347–381.